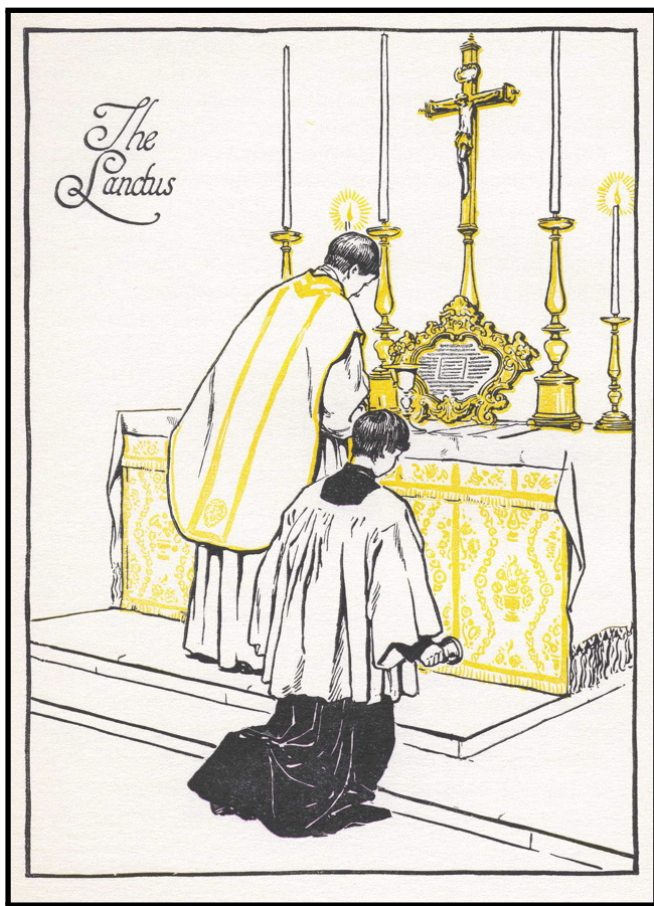


An order for
Low Mass (Holy Eucharist)

The Church of St. John the Evangelist

*At the cutting edge of Tradition
& a resource for the larger Church*



Un ordre pour
La Messe Basse (Sainte Eucharistie)

L'Église de Saint-Jean Évangéliste

*À la pointe de la Tradition
& une ressource pour l'Église globale*

Welcome

to the Church of St. John the Evangelist

Founded in 1861, St. John's is a distinct and loving community in the heart of Montreal, centered around the Anglo-Catholic Eucharistic tradition. We are committed to serving God in "the beauty of holiness" through ritual, word, and music. We hope that your experience in our church brings you peace and joy.

Participating in liturgy is one way that we glorify God through our bodies. Included in this booklet are indications of when to *stand* (usually to sing or proclaim praise), *sit* (usually to listen), and *kneel* (usually to pray) as you are willing and able.

Also indicated are moments to make Signs of the Cross. The Large Sign of the Cross ✠ is made by touching one's forehead, chest, left, and right shoulder with one's right hand, and proclaims our gratitude for our inclusion in Christ's death and our hope for the new life by His Resurrection. The Small Sign of the Cross + is made by tracing a small cross on one's forehead, mouth, and chest, and expresses our desire to keep the Gospel in our minds, on our lips, and in our hearts.

Bienvenue

à l'Église de Saint-Jean Évangéliste

Fondé en 1861, notre paroisse est une communauté distincte et aimante au cœur de Montréal qui se centre sur la tradition eucharistique anglo-catholique. Nous sommes engagés à servir Dieu « en sainte magnificence ». Nous espérons que votre expérience à notre église vous donne la paix et la joie.

La participation à la liturgie est une façon de glorifier Dieu avec notre corps. Ce livret contient des notes indiquant quand *se mettre debout* (pour chanter ou proclamer des louanges), *s'asseoir* (pour écouter), et *se mettre à genoux* (pour prier), selon votre capacité et votre désir.

On indique aussi les moments où faire les Signes de la Croix. Le Grand Signe de la Croix ✠ se fait en se touchant le front, la poitrine, et l'épaule gauche et droite. Il proclame notre reconnaissance de notre inclusion dans la mort du Christ et notre espoir en la nouvelle vie via sa Résurrection. Le Petit Signe de la Croix + se fait en traçant une petite croix sur le front, les lèvres, et la poitrine. Il exprime notre désir de garder l'Évangile dans notre esprit, nos paroles, et nos cœurs.

Cover: *Low Mass: Pictures of the English Liturgy*, Martin Travers (1916)



Contents · Matières

Before the Mass · Avant la Messe	ii
<i>Angelus</i>	ii
<i>Regina Caeli</i>	ii
Low Mass · Messe basse	1
The Liturgy of the Word · La Liturgie de la Parole	1
The Introductory Rite · Le Rite d'introduction	1
The Lessons · Les Lectures	3
The Nicene Creed · Le Symbole de Nicée	3
The Liturgy of the Eucharist · La Liturgie de l'Eucharistie	5
The Intercessions · Les Intercessions	5
The Confession · La Confession	6
The Eucharistic Prayer · La Prière eucharistique	7
The Communion · La Communion	10
The Concluding Rite · Le Rite de conclusion	11
After the Mass · Après la Messe	iii
The Last Gospel · Le Dernier Évangile	iii

Avant la Messe



L'Angélus

L'Angélus s'utilise aux messes à midi et aux fêtes de Notre Dame.

- ∇ L'ange du Seigneur apporta l'annonce à Marie:
℞ **Et elle conçut du Saint-Esprit.**
∇ Je te salue Marie, comblée de grâce. Le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
℞ **Sainte Marie, Mère de Dieu, prie pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.**
∇ Voici la Servante du Seigneur.
℞ **Qu'il me soit fait selon ta parole.**
∇ Je te salue Marie, comblée de grâce... ℞ **Sainte Marie, Mère de Dieu...**
∇ Et le Verbe s'est fait chair.
℞ *(on fléchit le genou)* **Et il a habité parmi nous.**
∇ Je te salue Marie, comblée de grâce... ℞ **Sainte Marie, Mère de Dieu...**
∇ Prie pour nous, sainte Mère de Dieu.
℞ **Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.**
∇ Daigne, Seigneur, répandre ta grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de ton Fils Jésus-Christ nous puissions parvenir par sa Passion et par sa ✱ Croix à la gloire de sa Résurrection.
℞ **Amen.**

Regina Caeli

Le Regina caeli s'utilise pendant le temps pascal.

- ∇ Reine du Ciel, réjouis-toi; ℞ **Alléluia.**
∇ car Celui que tu as mérité de porter dans ton sein, ℞ **Alléluia.**
∇ est ressuscité comme il l'a dit; ℞ **Alléluia.**
∇ Prie Dieu pour nous. ℞ **Alléluia.**
∇ Sois dans la joie et l'allégresse, Vierge Marie, alléluia.
℞ **Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.**
∇ Dieu, qui, par la Résurrection de ton Fils notre Seigneur Jésus-Christ, as bien voulu réjouir le monde, fais-nous parvenir, par la prière de la Vierge Marie, sa mère, aux joies de la vie éternelle; par le Christ notre Seigneur.
℞ **Amen.**

Before the Mass



The Angelus

The Angelus is used before noon masses and on feasts of Our Lady.

- ∇ The Angel of the Lord brought tidings unto Mary:
℞ **And she conceived by the Holy Ghost.**
∇ Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
℞ **Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death.**
∇ Behold the handmaid of the Lord.
℞ **Be it unto me according to thy word.**
∇ Hail, Mary, full of grace... ℞ **Holy Mary, Mother of God...**
∇ And the Word was made Flesh.
℞ *(genuflect)* **And dwelt among us.**
∇ Hail, Mary, full of grace... ℞ **Holy Mary, Mother of God...**
∇ Pray for us, O holy Mother of God.
℞ **That we may be made worthy of the promises of Christ.**
∇ We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel; so by his ✦ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his Resurrection; through the same Jesus Christ thy Son our Lord.
℞ **Amen.**

Regina Caeli

The Regina caeli is used during Eastertide.

- ∇ Joy to thee, O Queen of Heaven; ℞ **Alleluia.**
∇ He whom thou wast meet to bear, ℞ **Alleluia.**
∇ As He promised hath arisen; ℞ **Alleluia.**
∇ Pour for us to God thy prayer. ℞ **Alleluia.**
∇ Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.
℞ **For the Lord is risen indeed, alleluia.**
∇ O God, who through the resurrection of thy Son our Lord Jesus Christ didst vouchsafe to give joy to the world: grant, we beseech thee, that through His Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life; through Christ our Lord.
℞ **Amen.**

La Messe basse



La Liturgie de la Parole

Le peuple se met debout. Aux messes à midi et aux fêtes de Notre Dame, la Messe peut commencer avec l'Angelus ou le Regina caeli (p.ii).

Le Rite d'introduction

Le prêtre et le peuple récitent l'introït, une lecture tirée des psaumes qui se trouve dans le livret « Introïts and Graduals » . Ensuite, le peuple se met à genoux.

Notre Père

MATHIEU 6:9-13

Prêtre Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Amen.

La collecte pour la pureté

Prêtre Dieu tout-puissant, pour qui tous les cœurs sont à découvert, tous les désirs connus et à qui nul secret n'est caché, purifie les pensées de nos cœurs par l'inspiration de ton Esprit Saint afin que nous puissions parfaitement t'aimer et dignement célébrer ton saint Nom; par le Christ, notre Seigneur.

Peuple Amen.

Kyrie eleison

Le Kyrie de neuf fois est ensuite récité par le prêtre et le peuple. Le texte se trouve en bas et se traduit par « Seigneur, aie pitié de nous; ô Christ, aie pitié de nous; Seigneur, aie pitié de nous » .

Kyrie eleison,	Kyrie eleison,	Kyrie eleison.
Christe eleison,	Christe eleison,	Christe eleison.
Kyrie eleison,	Kyrie eleison,	Kyrie eleison.

The Low Mass



The Liturgy of the Word

The people stand. At noon masses and on feasts of Our Lady, the Mass may begin with the Angelus or the Regina caeli (p.ii).

The Introductory Rite

The priest and people read aloud the introit, a reading from the psalms that is found in the Introits and Graduals booklet. Then, the people kneel.

The Lord's Prayer

MATTHEW 6:9-13

Priest Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

The Collect for Purity

Priest Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord.

People Amen.

Kyrie eleison

The nine-fold Kyrie is then said responsively by the priest and people. The text is found below and means "Lord have mercy; Christ have mercy; Lord have mercy".

Kyrie eleison,	Kyrie eleison,	Kyrie eleison.
Christe eleison,	Christe eleison,	Christe eleison.
Kyrie eleison,	Kyrie eleison,	Kyrie eleison.

Gloria

Le peuple se met debout pour réciter ce qui suit. On peut omettre le Gloria pendant les jours de la semaine qui ne sont pas des fêtes.

☩ Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
✠ Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
(on s'incline la tête) nous t'adorons, nous te glorifions;
(on se relève la tête) nous te rendons grâce pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père Tout-Puissant.
Seigneur, Fils unique, *(on s'incline la tête)* Jésus-Christ,
(on se relève la tête) Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père,
toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
(on s'incline la tête) entends notre prière.
(on se relève la tête) Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
toi seul es Seigneur,
toi seul es le ✠ Très-Haut, Jésus-Christ,
avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Les collectes du jour

Le prêtre et le peuple continuent:

Priest Le Seigneur soit avec vous.
People Et avec ton esprit.
Priest Prions le Seigneur.

Le peuple se met à genoux et le prêtre prie la collecte du jour, et/ou des autres collectes convenues. Le texte des collectes se trouvent dans le Livre de la Prière Commune.

La Messe continue sur la page suivante.

Gloria

The people stand to recite the following. On a weekday which is not a festival, the Gloria may be omitted.

∿ Glory be to God on high,
℞ And in earth peace, good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
(bow head) we worship thee, we glorify thee;
(raise head) we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, *(bow head)* Jesus Christ,
(raise head) O Lord God, Lamb of God,
Son of the Father
that takest away the sin of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sin of the world,
(bow head) receive our prayer.
(raise head) Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord;
thou only, O Christ,
with the Holy Ghost
art * most high in the glory of God the Father.
Amen.

The Proper Collects

The priest and the people continue:

Priest The Lord be with you.

People And with thy spirit.

Priest Let us pray.

The people kneel and the priest prays the collect of the day, along with any other appointed collects. The text of the collects can be found in the Book of Common Prayer.

The Mass continues on the following page.

Les lectures

Le peuple s'assied pour écouter.

L'Épître

Le prêtre lit le texte de l'épître convenue. "Épître" veut dire "lettre"; cette lecture peut se tirer des lettres de Saint Paul aux églises primitives ou des lettres écrites par des autres auteurs qui font partie aussi du Nouveau Testament.

Graduel

Le peuple se met debout. Le prêtre et le peuple récitent le psaume graduel, qui se trouve dans le livret « Introits and Graduals » .

L'Évangile

Le livre de l'autel se déplace au côté gauche pour la lecture de l'Évangile. Le prêtre préface l'Évangile ainsi:

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Peuple Et avec ton esprit.

Prêtre L'Évangile saint + est écrit dans le ... chapitre de l'Évangile selon
Saint ... , à partir du ... verset.

Le peuple peut s'incliner la tête et répondre:

Peuple Gloire à toi, Seigneur.

Le prêtre lit le texte de l'Évangile convenu, après lequel le peuple peut s'incliner la tête et répondre:

Peuple Louange à toi, ô Christ.

Le Symbole de Nicée

Aux fêtes majeures, le prêtre et le peuple récitent le Symbole de Nicée:

∇ Je crois en un seul Dieu,

℞ Le Père Tout-Puissant,
 créateur du ciel et de la terre,
 de l'univers visible et invisible.

The Lessons

The people are seated to listen.

The Epistle

The priest reads the text of the appointed epistle. “Epistle” means “letter”; this lesson may be taken from St. Paul’s letters to the early churches or from letters written by other authors also included in the New Testament.

Gradual

The people stand. The priest and people recite the gradual psalm, which is found in the Introits and Graduals booklet.

The Gospel

The altar book is moved to the left side for the reading of the Gospel. The priest prefaces the Gospel as follows:

Priest The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Priest The Holy Gospel + is written in the ... chapter of the Gospel according to Saint ... , beginning at the ... verse.

The people may bow their heads and respond:

People **Glory be to thee, O Lord.**

The priest reads the text of the appointed Gospel, after which the people may bow their heads and respond:

People **Praise be to thee, O Christ.**

The Nicene Creed

On major feasts, the priest and people recite the Nicene Creed.

∿ I believe in one God,

℞ **The Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible;**

R Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
 le Fils unique de Dieu,
 né du Père avant tous les siècles.
 Il est Dieu, né de Dieu,
 Lumière, née de la Lumière,
 vrai Dieu, né du vrai Dieu,
 engendré, non pas créé,
 de même nature que le Père,
 et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes et pour notre salut,
 il descendit du ciel; (*on fléchit le genou*)
 par l'Esprit Saint,
 il a pris chair de la Vierge Marie
 et s'est fait homme. (*on se lève*)
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion
 et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour,
 conformément aux Écritures,
 et il monta au ciel;
 il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire
 pour juger les vivants et les morts;
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint
 qui est Seigneur et qui donne la vie.
 Il procède du Père et du Fils;
 avec le Père et le Fils
 il reçoit (*on s'incline la tête*) même adoration
 (*on se relève la tête*) et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église,
 une, sainte, catholique, et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême
 pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts
 et la vie ✕ du monde à venir. Amen.

La Messe continue sur la page suivante.

℞ And in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds;
God of God,
Light of Light,
very God of very God,
begotten, not made;
being of one substance with the Father;
through whom all things were made;
Who for us men and for our salvation
came down from heaven; (*genuflect*)
and was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary
and was made man; (*stand*)
And was crucified also for us
under Pontius Pilate;
he suffered and was buried.
And the third day he rose again
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of the Father.
And he shall come again in glory
to judge both the quick and the dead,
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost,
the Lord, the giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who with the Father and the son together
is (*bow head*) worshipped
(*raise head*) and glorified;
who spake by the prophets.
And I believe One Holy,
Catholic, and Apostolic Church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life ✽ of the world to come. Amen.

The Mass continues on the following page.

La Liturgie de l'Eucharistie

Le peuple s'assied. L'autel se prépare ainsi que le pain et le vin. Une quête peut se faire.

Les Intercessions

Le prêtre recommande les intentions spécifiques de la prière, y compris pour l'église, le monde, la communauté, et ceux dont la commémoration annuelle de la mort est observé.

Après la prière pour les morts, le prêtre dit:

Prêtre Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle
 ✠ les illumine.

Peuple Amen.

Ensuite, le prêtre continue:

Priest Priez afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à
 Dieu le Père tout-puissant.

People Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de tes mains pour l'honneur
 et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute sa sainte
 Église.

Les Prières de l'Église

Prêtre Prions pour la sainte Église catholique du Christ.

Le peuple se met à genoux, et le prêtre prie ce qui suit:

Dieu éternel et tout-puissant, qui par ton saint Apôtre nous exhorte à t'adresser des prières et des supplications et des actions de grâce pour tous les hommes: nous te supplions d'accueillir favorablement les aumônes, les dons et les offrandes, et les prières que nous présentons devant ta divine Majesté. Nous te supplions d'animer sans cesse la sainte Église universelle de l'Esprit de vérité, d'unité et de paix. Donne à tous ceux qui confessent ton saint Nom de poursuivre ensemble la vérité et de vivre dans l'unité, l'harmonie et l'amour.

Guide, nous te supplions, toutes les nations du monde dans les voies de la justice et inspire leurs gouverneurs et leurs dirigeants afin que ton peuple connaisse les bienfaits de la liberté et de la paix. Accorde à ta servante ÉLISABETH notre Reine, et tous ceux qui exercent une autorité en son nom, de s'appliquer à rendre une justice aussi impartiale que compatissante, pour maintenir ta vraie religion et vertu.

The Liturgy of the Eucharist

The people sit. The Altar is prepared with the Bread and Wine. A collection may be taken at this time.

The Intercessions

The priest bids prayer for particular intentions, including for the church, the world, the community, and those whose year's mind is observed.

After praying for the departed, the priest says:

Priest Rest eternal grant unto them, O Lord, and let light perpetual
✦ shine upon them.

People Amen.

Then, the priest continues:

Priest Pray that this, my sacrifice and yours, may be acceptable to God
the Father Almighty.

People May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise
and glory of his Name, to our benefit, and to that of all his holy
Church.

Prayers of the Church

Priest Let us pray for Christ's holy catholic church.

The people kneel, and the priest prays the following:

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men: we humbly beseech thee most mercifully to accept our alms and oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of they holy word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also to lead all nations in the way of righteousness; and to guide and direct their governors and rulers, that thy people may enjoy the blessings of freedom and peace: And grant unto thy servant *ELIZABETH* our Queen, and to all that are put in authority under her, that they may truly and impartially administer justice, to the maintenance of thy true religion and virtue.

Accorde ta grâce, Père céleste, à tous les évêques, prêtres et diacres, et spécialement à ton serviteur N. notre évêque, N. notre primat, et N. notre métropolitain [et N., l'Archevêque de Cantorbéry,] afin que, par leur vie comme par leur enseignement, ils annoncent ta Parole de vérité et de vie et administrent fidèlement tes saints sacrements.

Viens en aide, nous te prions, à tous ceux qui proclament l'Évangile de ton Royaume parmi les nations. Accorde ta grâce divine à tout ton peuple et spécialement à la communauté ici rassemblée, afin qu'ils écoutent et reçoivent ta sainte Parole avec humilité et respect et qu'ils te servent dans la justice et la sainteté tout au long de leurs jours.

Nous te supplions très humblement, de ta bonté, Seigneur, de consoler et de secourir tous ceux qui, en cette vie passagère, vivent dans la peine, la tristesse, la pauvreté, la maladie ou toute autre adversité, spécialement tous ceux pour lesquels nos prières sont sollicitées.

Nous faisons mémoire devant toi, Seigneur, de tous tes serviteurs qui ont quitté ✽ cette vie dans la foi et la crainte de Dieu, et nous te bénissons pour tous ceux qui t'ont glorifié par leur vie et par leur mort, [particulièrement la bienheureuse Vierge Marie, Saint Jean l'Évangéliste notre patron, et tous tes saints,] te suppliant de nous accorder ta grâce, afin que, nous réjouissant de leur communion, nous puissions suivre leur bon exemple et avoir part avec eux à ton royaume céleste.

Ô Père, exauce ces prières par l'amour de Jésus-Christ, notre unique médiateur et défenseur, à qui, avec toi et le Saint-Esprit, soient tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles.

Le peuple affirme les intercessions en répondant:

Peuple **Amen.**

La confession et l'absolution

Le prêtre dit au peuple:

Prêtre Vous qui êtes animés d'une véritable et sincère repentance, qui, dans la charité, aimez votre prochain et qui êtes résolus à mener la vie nouvelle en suivant les commandements de Dieu et en marchant désormais en ses saintes voies, approchez avec foi et recevez ce saint sacrement pour votre réconfort; et pieusement agenouillés, faites votre humble confession au Dieu tout-puissant.

Tous disent la confession ensemble, à genoux.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, and specially to thy servant *N.* our bishop, *N.* our metropolitan, and *N.* our primate, [and *N.*, Archbishop of Canterbury,] that they may both by their life and doctrine set forth thy true and living Word, and rightly and duly administer thy holy sacraments.

Prosper, we pray thee, all those who proclaim the gospel of thy kingdom among the nations: And to all thy people give thy heavenly grace, and specially to this congregation here present, that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, especially those for whom our prayers are desired.

We remember before thee, O Lord, all thy servants departed ✱ this life in thy faith and fear: and we bless thy holy Name for all who in life and death have glorified thee; [especially the ever-Blessed Virgin Mary, Blessed John the Evangelist our Patron, and all thy saints,] beseeching thee to give us grace that, rejoicing in their fellowship, we may follow their good examples, and with them be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end.

The people affirm the intercessions by responding:

People **Amen.**

The Confession and Absolution

The priest says to the people:

Priest Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead the new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: draw near with faith, and take this holy sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

All say the confession together, kneeling.

Dieu Tout-Puissant,
Père de notre Seigneur Jésus-Christ,
Créateur de toutes choses et Juge de tous les hommes,
Nous confessons les nombreux péchés
que nous avons commis contre ta divine majesté
en pensée, en parole et en action.
Nous nous repentons sincèrement
et nous regrettons ces fautes de tout notre cœur.
Prends pitié de nous, Père miséricordieux,
pardonne-nous tout le passé
pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur;
donne-nous de pouvoir désormais
te servir et te plaire dans la vie nouvelle
pour l'honneur et pour la gloire de ton Nom,
par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

Le prêtre se lève et prononce l'absolution:

Prêtre Dans sa grande miséricorde, notre Père céleste a promis la rémission des péchés à tous ceux qui reviennent à lui avec un cœur pénitent et une foi véritable. Qu'ils vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne ✠ tous vos péchés et vous en délivre, qu'ils vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Peuple Amen.

LE CANON DE LA MESSE

La Prière eucharistique

Sursum corda

Le prêtre continue la Sainte Eucharistie, et le peuple répond:

℣ Le Seigneur soit avec vous.
℞ Et avec ton esprit.
℣ Élevons notre cœur.
℞ Nous le tournons vers le Seigneur.
℣ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℞ Cela est juste et bon.

Almighty God,
Father of our Lord Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all men:
We acknowledge and confess our manifold sins and wickedness,
which we from time to time most grievously have committed,
by thought, word, and deed against thy Divine Majesty.
We do earnestly repent,
and are heartily sorry for these our misdoings.
Have mercy upon us, most merciful Father;
for thy son our Lord Jesus Christ's sake,
forgive us all that is past,
and grant that we may ever hereafter
serve and please thee in newness of life,
to the honour and glory of thy Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

The priest stands and pronounces absolution:

Priest Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him: have mercy upon you; ✠ pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.

People Amen.

THE CANON OF THE MASS

The Eucharistic Prayer

Sursum corda

The priest proceeds with the Holy Eucharist, the people responding:

∇ The Lord be with you.
℞ **And with thy spirit.**
∇ Lift up your hearts.
℞ **We lift them up unto the Lord.**
∇ Let us give thanks unto our Lord God.
℞ **It is meet and right so to do.**

Le prêtre se tourne vers l'autel et continue:

Vraiment, il est juste et bon, c'est notre devoir et notre salut de te rendre grâce toujours et partout, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, Créateur et Sauveur de toutes choses.

Le prêtre peut insérer une commémoration de la fête de la semaine, ou continuer:

C'est pourquoi avec les anges et les archanges et avec toute l'assemblée des cieux, nous célébrons et nous magnifions ton nom glorieux, à jamais nous te louons en chantant:

Sanctus & Benedictus

ISAÏE 6:3; APOCALYPSE 4:8; MATHIEU 21:9, 23:39

Les cloches sonnent trois fois en louange. Le prêtre et le peuple disent ensemble:

**Saint, saint, saint,
le Seigneur, Dieu de l'univers,
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Gloire à toi, Dieu très haut.**

*** Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur:
Hosanna au plus haut des cieux.**

Les paroles d'institution et de consécration

MARC 14:22-25; LUC 22:19-20

Le prêtre prie ce qui suit:

Grâces, bénédictions et gloire te soient rendues, Dieu tout-puissant, notre Père céleste, qui, en ta tendre miséricorde, nous as donné ton Fils unique, Jésus-Christ, pour prendre notre nature humaine sur lui-même, et pour souffrir la mort sur la croix pour notre Rédemption; par son unique sacrifice, offert une fois pour toute, il a fait une oblation suffisante, une offrande parfaite et une satisfaction totale pour les péchés du monde entier; et il a institué le perpétuel mémorial de sa mort précieuse et nous a commandé en son saint Évangile de le célébrer jusqu'à son retour.

Les cloches sonnent une fois, pour indiquer l'imminence de la consécration.

Exauce-nous, Père miséricordieux, nous t'en supplions humblement, et permets, qu'en recevant ces offrandes du pain et du vin selon la sainte institution de ton Fils, notre Sauveur Jésus-Christ, en mémoire de sa mort et de sa passion, nous ayons part à son corps et à son sang; lui qui, la nuit où il fut livré, prit le pain, et, après t'avoir rendu grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant: « Prenez, mangez; CECI EST MON CORPS livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

The priest faces the altar and continues:

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, Creator and Preserver of all things.

The priest may here pray the proper preface of the week, or immediately continue:

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee and saying:

Sanctus & Benedictus

ISAIAH 6:3; REVELATION 4:8; MATTHEW 21:9, 23:39

The bells ring three times in praise. The priest and the people say together:

Holy, holy, holy,
Lord, God of hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.

✱ Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The Words of Institution and Consecration

MARK 14:22-25; LUKE 22:19-20

The priest prays the following:

Blessing and glory and thanksgiving be unto thee Almighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memorial of that his precious death, until his coming again.

The bells ring once, to signify the imminence of the consecration.

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood; who, in the same night that he was betrayed, took Bread; and, when he had given thanks, he brake it; and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; THIS IS MY BODY which is given for you: do this in remembrance of me."

Les cloches sonnent trois fois. Au deuxième son, le prêtre élève le pain consacré, et le peuple peuvent faire le signe de la croix ✠.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, il la donna à ses disciples en disant: « Prenez et buvez-en tous, car CECI EST MON SANG, de l'Alliance nouvelle, versée pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

Les cloches sonnent trois fois. Au deuxième son, le prêtre élève le vin consacré, et le peuple peuvent faire le signe de la croix ✠.

L'Anamnèse

C'est pourquoi, Dieu notre Père, Seigneur du ciel et de la terre, nous, tes humbles serviteurs, toute ta sainte Église, en faisant mémoire de la mort de ton Fils bien-aimé, de sa puissante résurrection et de sa glorieuse ascension et en attendant son retour dans la gloire, présentons devant toi dans ce sacrement du pain de la vie éternelle et de la coupe de l'éternel salut, le mémorial qu'il nous a ordonné de célébrer.

L'Oblation & l'épiclese

Nous supplions ta bonté paternelle d'accepter notre sacrifice de louange et d'action de grâce, te priant humblement de nous accorder que, par les mérites de ton Fils Jésus-Christ et par la foi en son sang, nous puissions, avec ton Église toute entière, obtenir la rémission de nos fautes et tous les autres bienfaits de sa passion. Et par la puissance de ton Saint-Esprit, accorde-nous tous, qui aurons part à cette sainte Communion, soyons comblés ✠ de ta grâce de ta céleste bénédiction; par Jésus-Christ notre Seigneur, par lui et avec lui, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire te soient rendus, à toi, Père tout-puissant, pour les siècles des siècles.

Peuple **Amen.**

Ici se termine le CANON DE LA MESSE.

Le peuple demeure à genoux.

Notre Père

MATHIEU 6:9-13

Prêtre Comme notre Sauveur Christ nous l'a commandé et nous l'a appris, nous osons dire:

The bells ring three times. At the second bell, the priest elevates the consecrated bread, at which the people may make the sign of the cross ✠ .

Likewise after supper he took the Cup and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, “Drink ye all of this; for THIS IS MY BLOOD of the new Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins: do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.”

The bells ring three times. At the second bell, the priest elevates the consecrated wine, at which the people may make the sign of the cross ✠ .

The Anamnesis

Wherefore, O Father, Lord of heaven and earth, we thy humble servants, with all the holy Church, remembering the precious death of thy beloved Son, his mighty resurrection, and glorious ascension, and looking for his coming again in glory, do make before thee, in this sacrament of the holy Bread of eternal life and the Cup of everlasting salvation, the memorial which he hath commanded;

The Oblation & Epiclesis

And we entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion; and we pray that by the power of the Holy Spirit, all we who are partakers of this holy Communion may be ✠ fulfilled with thy grace and heavenly benediction; through Jesus Christ our Lord, by whom and with whom, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end.

People **Amen.**

Here ends the CANON OF THE MASS.

The people remain kneeling.

The Lord's Prayer

MATTHEW 6:9-13

Priest And now as our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to pray:

∇ Notre Père,
℞ Qui es au cieux,
 que ton Nom soit sanctifié;
 que ton Règne vienne;
 que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartient le règne,
 la puissance et la gloire
 pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre peut rajouter des prières supplémentaires ici de temps en temps.

La Paix

Priest Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
People Et avec ton esprit.

La Prière d'humble accès

MARC 7:25-30; JEAN 6:55-56

Le prêtre se met à genoux, et tous prient ensemble:

Dieu de miséricorde, nous n'avons pas l'audace de nous approcher de table
 confiant en notre propre mérite,
 mais en tes multiples et grandes compassions.
Nous ne sommes pas même dignes
 de recueillir les miettes qui tombent de ta table.
Mais toi, tu es le même Seigneur
 dont la nature est d'être toujours miséricordieux;
 accorde-nous donc la grâce, Dieu bienveillant,
 de manger la chair de ton Fils Jésus-Christ, et de boire son sang,
 de telle sorte que nos corps soient purifiés par son corps
 et que nos âmes soient lavées en son précieux sang,
 pour que nous demeurions toujours en lui,
 et lui en nous. Amen.

La Communion

Le prêtre communique le premier sous les deux espèces, et les cloches sonnent.

∇ Our Father,
℞ Who art in heaven,
 hallowed be thy name;
 thy kingdom come;
 thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
 as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
 the power, and the glory,
 forever and ever. Amen.

The priest may add supplementary prayers on some occasions.

The Peace

Priest The peace of the Lord be always with you.
People And with thy spirit.

The Prayer of Humble Access

MARK 7:25-30; JOHN 6:55-56

The priest kneels down at the altar, and all pray together:

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord,
 trusting in our own righteousness,
 but in thy manifold and great mercies.
We are not worthy so much
 as to gather up the crumbs under thy Table.
But thou art the same Lord,
 whose property is always to have mercy:
 grant us therefore, gracious Lord,
 so to eat the Flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his Blood,
 that our sinful bodies may be made clean by his Body,
 and our souls washed through his most precious Blood,
 and that we may evermore dwell in him,
 and he in us. Amen.

The Communion

The priest first receives the communion in both kinds, and the bells ring.

L'Invitation

JEAN 1:29

Le prêtre se tourne vers le peuple et élève le pain et le vin.

Prêtre ✕ Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Ceux qui souhaitent recevoir la communion peuvent venir et se mettre à genoux au balustrade d'autel.

Le Rite de conclusion

Le peuple se met à genoux pour la prière post-communion.

ROMAINS 12:1

Prêtre Dieu éternel et tout-puissant, nous te rendons grâce de tout notre cœur, car tu nous as nourris, en ces saints mystères, de ton aliment spirituel du corps et du sang précieux de ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur. Par ce sacrement, tu nous assures de ta faveur et ta bienveillance; nous sommes vraiment les membres de son corps mystique, la bienheureuse assemblée des fidèles, et aussi, par l'espérance, les héritiers de ton Royaume éternel.

Peuple Maintenant, Seigneur, nous t'offrons nos corps, nos âmes, nos personnes en sacrifice vivant, saint, et agréable. Et bien que nous ne soyons pas dignes, nous te supplions d'accepter celui que nous te présentons comme c'est notre devoir, non pas en tenant compte de nos mérites, mais en pardonnant nos offenses; par Jésus-Christ, notre Seigneur; à lui, à toi et au Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

Bénédition et renvoi

PHILIPPIENS 4:7

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, ✕ Fils et Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

Peuple Amen.

Le prêtre peut dire une phrase de renvoi. Si c'est le cas, le peuple répond en disant « Nous rendons grâce à Dieu » .

La Messe peut conclure avec le Dernier Évangile (p.iii).

The Invitation

JOHN 1:29

The priest turns to the people and lifts up the bread and wine.

Priest ✕ Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Those wishing to receive communion may come forward and kneel at the altar rail.

The Concluding Rite

The people kneel for the post-communion prayer.

ROMANS 12:1

Priest Almighty and everliving God, we most heartily thank thee that thou dost graciously feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; assuring thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are living members of his mystical body, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom.

People And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee. And although we are unworthy, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

Blessing and Dismissal

PHILIPPIANS 4:7

Priest The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: and the blessing of God Almighty, the Father, the ✕ Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always.

People Amen.

The priest may give a dismissal sentence. If so, the people respond with "Thanks be to God".

The Mass may conclude with the Last Gospel (p.iii).

Après la Messe

Le Dernier Évangile

Le Dernier Évangile se lit aux fêtes de l'Incarnation, y compris le Noël, et de Saint Jean l'Évangéliste.

Le peuple se met debout pour faire face à l'autel.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Peuple Et avec ton esprit.

Prêtre Commencement de l'Évangile + selon Saint Jean.

Peuple Gloire à toi, Seigneur.

Le prêtre récite le texte suivant.

JEAN 1:1-14

Au commencement était le Verbe, la Parole de Dieu, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Par lui, tout s'est fait, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé de Dieu. Son nom était Jean. Il était venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour lui rendre témoignage. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans ce monde. Il était dans le monde, lui par qui le monde s'était fait, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais tous ceux qui l'ont reçu, ceux qui croient en son nom, il leur a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu. Ils ne sont pas nés de la chair et du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'un volonté d'homme: ils sont nés de Dieu. (*on fléchit le genou*) Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous (*debout*), et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père, comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

Peuple Nous rendons grâce à Dieu.

After the Mass



The Last Gospel

The Last Gospel is read on Feasts of the Incarnation, including Christmas, and of Saint John the Evangelist.

The people stand to face the altar.

Priest The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Priest The beginning of the Holy Gospel + according to Saint John.

People **Glory be to thee, O Lord.**

The priest reads the following text.

JOHN 1:1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him: and without him was not any thing made that was made: in him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*genuflect*) And the Word was made flesh, and dwelt among us (*stand*), [and we beheld his glory, the glory of the Only-begotten of the Father,] full of grace and truth.

People **Thanks be to God.**



The Church of St. John the Evangelist
137 President Kennedy Avenue
Montreal, QC H2X 3P6
(514) 288 - 4428